

英语文摘 ENGLISH DIGEST

双语美文精品

# 心境

2005.7-12

卷二

SPA FOR MIND

遭遇感动 · 收获智慧



世界知识出版社  
World Affairs Press

# 心境

SPA FOR MIND

2005 年 7~12 期合订本

主编 穆媛

世界知识出版社

杜 长： 吴龙森

总编辑： 穆 媛

顾问(按姓氏笔划排序)

尹宏毅 任小萍 杨匡汉 陈文伯

陈永国 陈树培 张卫族 章晓英

裘克安 薄 冰

编辑部主任：段呈伟

编辑：马 莹

内文排版：郭 臻 美术编辑：勾建山

封面插图：郑 新

发行人： 徐 静

主 管：中华人民共和国外交部

主 办：世界知识出版社

《英语文摘》半月刊

出 版：英语文摘编辑部

地 址：北京东城干面胡同 51 号

邮政编码：100010

印刷：世界知识印刷厂

国内总发行：北京市邮政局

订购处：全国各地邮局

报刊代号：80-399

国内统一刊号：CN 11- 4617/ H

国际标准刊号：ISSN 1009-9611

编辑部电话：010-85114401

发行部电话/传真：65129295/65265906

广告业务电话/传真：010-65265952

邮购部电话：010-85114887

本刊网址：www.es123.com

本刊电子邮箱：ed2@salonshow.com

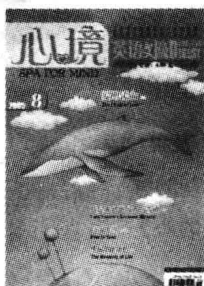
本社惟一常年法律顾问：北京市世泽律师事  
务所 孙韶松律师

版权所有 翻印必究

# 心境

SPA FOR MIND

- 双语美文
- 传递真情
- 启迪智慧
- 缔造心境



## 刊物定位

《心境》面向所有中等英语水平及以上的英语学习爱好者。让读者在学习英语的同时，收获感动，收获智慧，指引成功人生、幸福人生之路。

## 栏目名称

## 栏目简介

- |        |                                |
|--------|--------------------------------|
| ✿ 开卷物语 | 短小隽永的精品美文一篇，小篇幅中蕴含大道理。每一期的开场白。 |
| ✿ 人世间  | 真情故事：爱情、亲情、友情。在感动的泪水中净化自己。     |
| ✿ 天行健  | 成功箴言，成功人生的奋斗之路。天行健，君子以自强不息。    |
| ✿ 青苹果  | 童年与青少年故事。少年心声，豆蔻情怀。            |
| ✿ 感而悟  | 感悟美文。催人泪下，引人深思。指引更充实、更真诚的明日人生。 |
| ✿ 在别处  | 另类视角，另类生存。给世界一个新的图景，给人生一个新的透视。 |
| ✿ 诗文苑  | 名家散文、小说诗歌、原创随笔。荟萃文学精华，力求雅俗共赏。  |
| ✿ 大视界  | 世间百态、海外人文、社会万象，管中窥豹，体现人文关怀。    |
| ✿ 下午茶  | 休闲甜点，五花八门。轻松，有用……              |
| ✿ 笑林广记 | 幽默，可长可短，以笑出眼泪为目的。              |

读者可到全国各地邮局随时办理订阅手续 邮发代号：80-399 月定价：4.00元

亦可通过英语沙龙网上书店 [www.salonshow.com](http://www.salonshow.com) 在线订购，或直接汇款到英语沙龙读者服务部办理邮购业务

地址：北京东城干面胡同51号英语沙龙杂志社 收款人：读者服务部 邮政编码：100010 读者服务部电话：(010)85114887

# 《心境》2005 年 7 ~ 12 期合订本总目录

## OPENING 开卷物语

美洲鹭、蝙蝠与大黄蜂	张宪宝 译	7-1
生活的道路	文心 选	8-1
人生十“不”	文心 选	9-1
宽恕的力量	文心 选	10-1
成功者的黑夜	思凡 选	11-1
你的小屋起火了吗?	希贤 选	12-1

蹦极	盈盈 译	10-54
文身	思凡 选	10-63
有时候	如云 译	11-14
心的缺口	明道 选	11-24
学习礼节的艺术	文曰 译	12-56
情窦初开	思凡 选	12-62

## LIFE 人世间

爱情不关机	无声 选	7-4
幸福家庭	希贤 选	7-33
“生死恋”	余恩 译	7-43
男人的厨房恐惧症	兰迪 译	7-55
爱心接力	李国团 译	8-4
告诉妈妈我爱她	艾迪 译	8-24
滚轴浪漫曲	兰迪 译	8-26
学会放手	谢琼 译	8-49
无声的爱	点点 译	9-4
难忘的机场晚餐	烟寒 译	9-14
我的猪猪好友阿诺德	希贤 选	9-34
人蠕大战	麦子 译	9-59
悲情罗曼史	点点 译	10-5
初恋	刘伟 译	10-26
超市追忆	罗振雨 译	10-38
与父共舞	无声 选	10-60
母亲最后一次笑	文心 选	11-10
平淡的爱	园园 译	11-25
千里姻缘	艾迪 译	11-61
伤痛的记忆	李国团 译	12-8
圣诞橘子	赵斯威 译	12-34
信任	文文 译	12-51

## SUCCESS 天行健

青春	霍曙光 选	7-42
幸运的秘诀	卫鸿翎 译	7-44
提升自己的价值	文心 选	7-61
我是天底下最大的奇迹	文心 选	8-7
一个叫斯帕基的男孩	点点 译	8-34
轻轻松松做大决定	志远 译	8-43
成功之道	明道 选	9-7
今天,我开始新的生活	文心 选	9-10
成功箴言	姜沂 译	9-38
弱点还是强项	李国团 译	10-22
我现在就行动	文心 选	10-33
一双袜子	王海强 译	10-44
赞美错误八大原因	小迪 译	11-5
我要笑遍世界	文心 选	11-18
戴尔自述创业历程	李鬼 选	11-40
卡耐基交友之道	小迪 译	12-5
苹果CEO自述:挚爱与得失	园园 译	12-26
我们成功了!	尚夏 译	12-59

## INSPIRATION 感而悟

事情可能更糟	艾迪 译	7-6
哲思	博文 选	7-9
男孩和树	明道 选	7-10
装爱在心房	张宪宝 选	7-12
放慢生活的节奏	张丽 译	7-14
知识无价	希贤 选	7-17
不仅依靠食物	钟贵仁 译	7-28
冒雨跑过去	点点 译	7-47
人生的回音	明道 选	8-9
医院的窗口	杨倩 译	8-10

## YOUTH 青青草

友谊的真义	无声 选	7-20
无言的爱	思凡 选	7-63
年轻一代	无声 译	8-47
爱的倾诉	思凡 选	8-63
不再沉默	盈盈 选	9-57
再见了,我的大学生活	明道 选	9-62

自由飞翔	兰迪 选	8-18
众人	任丽 选	8-23
人生是一盘棋	马宁 译	8-28
无条件的爱	李国团 译	8-39
浪漫越轨	兰迪 译	8-52
快乐十诀	汤建承 译	8-57
如果少年能重来	吴庆和 译	9-18
植根要深	陈文伯 译	9-20
被一块砖头砸醒	李国团 译	9-31
爱只是一根线	希贤 选	9-44
采访上帝	碧清 译	9-47
大小天使	李冬 选	9-54
把玻璃杯放下	李国团 译	10-4
清洁女工与海伦·凯勒	园园 译	10-12
黑人给白人的一封信	李鬼 选	10-18
珍惜你所拥有的	黄玉珏 译	10-20
清洁女工	马宁 译	10-30
明天可能就太晚了	点点 译	10-36
青蛙的故事	志清 译	10-42
善有善报	园园 译	10-52
迎难而上	李白莱 译	11-4
鹅卵石与钻石	秋暮寒 译	11-6
讨人嫌的人	园园 译	11-16
一个孩子的伟大给予	点点 译	11-28
发现生活的乐趣	郭慧 译	11-34
大学:追梦时光	张丽 译	11-55
快乐是一种选择	文曰 译	12-4
现代智语	思凡 选	12-12
一生中最好的老师	点点 译	12-13
难忘的恶作剧	李国团 译	12-16
选择权在你	点点 译	12-40
镜子里的人生哲理	园园 译	12-54

## LITERATURE 诗文苑

英诗赏译 一朵红红的玫瑰	周永启 译注	7-18
你们怎能买卖蓝天?	何录江 译	7-24
Laurent原创专栏 感受菲律宾		7-26
风景	Harry J. Huang 英译	7-29
早秋的邂逅	杨振同 译	7-40
残缺的人	飞象 译	7-49
西风颂(第五节)	文心 选	7-51
戴维理发记	徐炜韬 译	8-12
Laurent原创专栏 品味绿茶		8-16
爱的阅读	Harry J. Huang 英译	8-20
这些美好不会消逝	志远 译	8-33

英诗赏译 母亲给儿子	周永启 译注	8-38
保持对美的直觉	明道 选	8-41
生命的追问	杨双菊 译	8-59
我喜欢这种淡淡的的感觉	孙淑敏 选	9-13
Laurent原创专栏 感谢盖茨先生		9-28
英诗赏译 致——	周永启 译注	9-30
爱情是如何变瞎的?	文文 译	9-40
没有走的路	飞白 译	9-49
麦当劳的礼物	Harry J. Huang 英译	9-50
名家美文 松林一夜	沈园 译	9-55
如果我能使一颗心免于破碎	明道 选	10-9
名家美文《飞鸟集》选摘	郑振铎 译	10-10
英诗赏译 我们不再去漫游	周永启 译注	10-19
Laurent原创专栏 上海购物琐记		10-24
无需完美	文曰 译	10-31
永远的门	Harry J. Huang 英译	10-48
离别的月台	明道 选	11-21
Laurent原创专栏 比利时——超现实主义的国度		11-22
天使之爱	黄珊 译	11-31
名家美文 漫长的自由之路	金华 选	11-42
英诗赏译 船长啊,我的船长	周永启 译注	11-44
珍珠情缘	Harry J. Huang 英译	11-46
穿越时空的爱恋	无声 译	11-50
日落与人生	李白莱 译	12-6
英诗赏译 回忆	周永启 译注	12-18
名家美文 拿破仑致约瑟芬	文心 选	12-21
永失我爱	李鬼 选	12-28
天意弄人	明道 选	12-42
Laurent原创专栏 钓钓钓		12-49
爱的哲学	汤建承 选	12-58

## ELSEWHERE 在别处

别墅	飞象 译	7-23
给猫洗澡的武术	兰迪 译	7-58
女人三十	阿筱 译	8-29
心碎无痕	飞象 译	8-36
禅境捕手	飞象 译	9-22
一只金丝雀欢乐的咏叹调	飞象 译	9-26
药瘾	飞象 译	10-41
两颗心	小迪 译	10-58
我的吉他是女人	飞象 译	11-9
再遇彼得	胡智音 译	11-52
为放纵的生活划上休止符	晓明 译	12-38
你温暖的外套	飞象 译	12-46

## OBSERVER 大视界

口述实录:青少年为何吸毒?	金华 选	7-36
模特之死	王海强 译	7-52
谢谢你,海豚	裴丽强 译	8-45
另类全明星	耿枫 译	8-54
幸福的分居生活	黄珊 译	9-23
拥抱文化的兴起	无声 选	9-46
2005年全球顶级机场休息大厅	盈盈 选	10-15
国家神圣象征的动物	小迪 选	10-46
史上最浪漫的7件礼物	王珏 译	11-37
现代版灰姑娘	小迪 选	11-58
亚历克斯的柠檬摊儿	云上 译	12-22
英式婚俗	盈盈 译	12-44

## KALEIDOSCOPE 万花筒

英语的洋相:城门失火	郑慧谋 文	7-16
English Idioms(2)	艾迪 选	7-19
幽默中的幽默	胡军 选	7-32
给女孩的建议	金华 选	7-39
希腊妙语	王仆 译	7-50
American Slang(2)	无声 选	7-57
Puzzle World	任丽 选	7-64
American Slang(3)	无声 选	8-6
爸爸,我是怎么出生的?	志远 译	8-14
爱因斯坦轶闻四则	许文龙 译	8-15
英语的洋相:No Stopping	郑慧谋 文	8-19
English Idioms(3)	艾迪 选	8-22
幽默中的幽默	思凡 选	8-32
《英语文摘(心境版)》邮局订阅抽奖揭晓		8-44
幽默四则	李冬 选	8-58
Puzzle World	任丽 选	8-64

## TEATIME 下午茶

American Slang(4)	无声 选	9-8
戒烟绝交书	金华 选	9-9
英语的洋相 盖世神功	郑慧谋 文	9-12
English Idioms(4)	志远 选	9-53
Truth or Fiction?(1)	如云 译	9-64
American Slang(5)	无声 选	10-14

## 音乐家逸闻趣事(上)

许文龙 译	10-21
English Idioms(5)	志远 选 10-35
英语的洋相 错得有理	郑慧谋 文 10-57
数学老师的英语答案	李东 选 10-57
我来教你	金华 译 10-59
Truth or Fiction?(2)	若云 译 10-64
银幕人生 《阿甘正传》	黄玉珏 编 11-13
English Idioms(6)	志远 选 11-17
American Slang(6)	无声 选 11-32
音乐家逸闻趣事(下)	许文龙 译 11-33
世界上有两种人(1)	清泉 选 11-36
英语的洋相 午夜狂奔	郑慧谋 文 11-60
Truth or Fiction?(3)	若云 译 11-64
银幕人生 《勇敢的心》	黄玉珏 编 12-20
English Idioms(7)	志远 选 12-25
你的动物性格	张宪宝 选 12-30
American Slang(7)	无声 选 12-36
世界上有两种人(2)	清泉 选 12-61
英语的洋相 学而优则贪	郑慧谋 文 12-63
Truth or Fiction?(4)	若云 译 12-64

## HUMOR 笑林广记

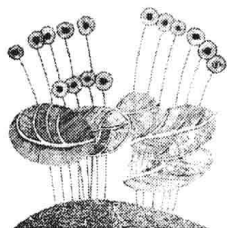
给母亲的礼物	张梦华 选	9-37
最棒的啤酒	黄珊 译	9-42
两个嬉皮士	志远 译	9-56
蜗牛笑话	黄珊 译	10-17
问答幽默	任运 译	10-29
好消息和坏消息	耶尔 译	10-40
技工和外科医生	黄珊 译	11-20
问答幽默二则	清泉 译	11-43
巴齐航空	若云 译	11-49
胳膊逻辑	黄珊 译	12-7
不要把问题复杂化	黄珊 译	12-19
幽默二则	王保安 译	12-32

## WE 编与读

美文译事(第2次)	9-33
美文译事(第1次)参考译文及评析	9-43
《心境》笔友录(1)	11-60
美文译事(第3次)	12-33
美文译事(第2次)参考译文及评析	12-37
《心境》笔友录(2)	12-61



## 开卷 物语



美洲鹰、蝙蝠与大黄蜂

# —— Are you like a buzzard, —— bat or bumblebee?

If you put a buzzard in a pen six or eight feet square and entirely open at the top, the bird, in spite of his ability to fly, will be an absolute prisoner. The reason is that a buzzard always begins a flight from the ground with a run of ten or twelve feet. Without space to run, as is his habit, he will not even attempt to fly, but will remain a prisoner for life in a small jail with no top.

The ordinary bat that flies around at night, a remarkably nimble creature in the air, cannot take off from a level place. If it is placed on the floor or flat ground, all it can do is shuffle about helplessly and, no doubt, painfully, until it reaches some slight elevation from which it can throw itself into the air. Then, at once, it takes off like a flash.

A Bumblebee if dropped into an open tumbler will be there until it dies, unless it is taken out. It never sees the means of escape at the top, but persists in trying to find some way out through the sides near the bottom. It will seek a way where none exists, until it completely destroys itself.

In many ways, there are many people like the buzzard, the bat and the bumblebee. They struggle about with all their problems and frustrations, not realizing that the answer is right there "above" them. ☹️

假如你把一只美洲鹰放在一个长宽均为6或8英尺、完全无顶的围栏里,尽管它能飞,却逃不脱阶下囚的命运。原因是当美洲鹰准备起飞的时候,它经常需要10至12英尺的助跑。作为它的习惯,没有空间助跑,它甚至不会尝试去飞,而是在这个没有顶的小监狱里,成为终生的囚徒。

普通蝙蝠是夜空中飞掠的精灵,却不能从平地起飞。如果把它放在地板或平地上,它只能无助地而且无疑很痛苦地到处乱爬。直到它爬到有点坡度的地方,才可以飞身扑向天空。那时,它会一飞冲天、迅如闪电。

大黄蜂如果掉进一个敞口平底玻璃杯里,它只会在里边等死,除非你把它放出来。它从来看不到上面有脱离困境的出路,只是锲而不舍地在杯子下部的杯壁上求索着。实际上那里根本没有出路,最终只能自取灭亡。

在好多方面,许多人都像美洲鹰、蝙蝠和大黄蜂一样。他们在困惑与挫败中挣扎徘徊,却从来没有意识到:答案就在他们“上面”。☹️

(张宪宝 选译)



社长：吴龙森

总编辑：穆媛

顾问(按姓氏笔划排序)

尹宏毅 任小萍 杨匡汉 陈文伯

陈永国 陈树培 张卫族 章晓英

裘克安 薄冰

编辑部主任：段呈伟

编辑：王大庆 马莹

内文排版：郭臻 美术编辑：勾建山

封面设计：勾建山

发行人：徐静

主管：中华人民共和国外交部

主办：世界知识出版社

《英语文摘》半月刊

出版：英语文摘编辑部

地址：北京东城干面胡同51号

邮政编码：100010

印刷：世界知识印刷厂

国内总发行：北京市邮政局

订购处：全国各地邮局

报刊代号：80-399

国内统一刊号：CN 11-4617/H

国际标准刊号：ISSN 1009-9611

编辑部电话：010-85114401

发行部电话/传真：65129295/65265906

广告业务电话/传真：010-65265952

邮购部电话：010-85114887

本刊网址：www.es123.com

本刊电子邮箱：ed2@salonshow.com

本社惟一常年法律顾问：北京市世泽律师事务所 孙韶松律师

## 本刊声明

《心境》所选部分文章由于无法与原作者取得直接联系，请原作者直接联系我们索取稿酬，来信请附身份证复印件，并注明文章原始出处。 英语沙龙杂志社

## 2005年7月

### OPENING 开卷物语

- MP3 1 美洲鹭、蝙蝠与大黄蜂/张宪宝 译 ♡♡♡

### LIFE 人世间

- 4 爱情不关机/无声 选 ♡♡  
33 幸福家庭/希贤 选 ♡♡♡  
43 “生死恋”/余思 译 ♡♡  
55 男人的厨房恐惧症/兰迪 译 ♡♡♡

### YOUTH 青青草

- 20 友谊的真义/无声 选 ♡♡♡  
MP3 63 无言的爱/思凡 选 ♡♡♡

### INSPIRATION 感而悟

- 6 事情可能更糟/艾迪 译 ♡♡  
9 哲思/博文 选 ♡♡  
MP3 10 男孩和树/明道 选 ♡♡  
12 装爱在心房/张宪宝 选 ♡♡♡  
14 放慢生活的节奏/张丽 译 ♡♡♡  
17 知识无价/希贤 选 ♡♡  
MP3 28 不仅依靠食物/钟贵仁 译 ♡♡♡  
47 冒雨跑过去/点点 译 ♡♡

### ELSEWHERE 在别处

- 23 别墅/飞象 译 ♡♡♡♡  
58 给猫洗澡的武术/兰迪 译 ♡♡♡♡

MP3 推荐诵读篇章。英语沙龙论坛提供这些文章的MP3声音文件下载。您只需到<http://bbs.salonshow.com>注册为会员，便可到“有声下载”版块下载。

第一眼看到《心境》，是在去年的冬天。看完第一期，我便许诺给了她，因为她打开的窗扉，是瀑布顿泻而不音，大海浪花拍岸而无声，峰巅高吭而回声顿无。

——广西贵港 黎军壮

我是一名师范生，明年就要走向工作岗位。教师是太阳下最光荣的职业，我为自己是一名师范生而自豪。《特别的你》和《蒂米的愿望》给我留下了深刻的印象。这两位老师给了学生无限的关爱与希望，他们是学生背后最坚定的支持者。我希望我也能像他们一样，成为学生最真挚的朋友。《心境》是一本好杂志，她让我在喧嚣中寻找一片静谧的天空。捧起她，我的心灵和她一起振动，“感而悟”抚慰我不平的心境，“天行健”给了我追求梦想的信念，“万花筒”让我有机会洞察世界。“一沙见世界，一花窥天堂。手心握无限，须臾纳永恒。”借这首诗，希望《心境》越办越好。

——河北邢台 王翠

翻着众多的英语读物，在一个很不起眼的地方看到你的脸，清新的脸正注视着我，没有一丝污染如少女的裙。心境，一个这么幽远的名字和英语联系在一起。看了内容让我眼前一亮——原来English可以写成这么美这么迷人，这么心境。让我心净，给我心静。愿这位清纯的女孩永远清纯下去。

——辽宁沈阳 李福海



## CONTENTS

### LITERATURE 诗文苑

- MP3 18 英诗赏译：一朵红红的玫瑰/周永启 译注 ♡♡♡
- MP3 24 你们怎能买卖蓝天？/何录江 译 ♡♡
- 26 Laurent 专栏：感受菲律宾 ♡♡
- 29 风景/Harry J. Huang 英译 ♡♡
- 40 早秋的邂逅/杨振同 译 ♡
- MP3 49 残缺的人/飞象 译 ♡♡
- MP3 51 西风颂(第五节)/文心 选 ♡♡♡

### SUCCESS 天行健

- MP3 42 青春/霍曙光 选 ♡♡
- 44 幸运的秘诀/卫鸿翎 译 ♡♡
- MP3 61 提升自己的价值/文心 选 ♡♡

### OBSERVER 大视界

- 36 口述实录：青少年为何吸毒？/金华 选 ♡
- 52 模特之死/王海强 译 ♡

### KALEIDOSCOPE 万花筒

- 16 英语的洋相：城门失火/郑慧谋 文
- 19 English Idioms(2)/艾迪 选 ♡♡
- 32 幽默中的幽默/胡军 选 ♡♡
- 39 给女孩的建议/金华 选 ♡
- 50 希腊妙语/王仆 译 ♡♡♡
- 57 American Slang(2)/无声 选 ♡♡
- 64 Puzzle World/任丽 选 ♡♡

♡♡ 文章相对难度级别，从1♡到5♡，表示难度越大，您越需用心去品读。注意这是为方便读者朋友阅读的一个大致分类，不要太过拘泥。



# Late at Night,

do You Turn off  
Your Cell Phone?

**爱情不关机**



Today, my friend asked me a question. At night, do you turn off your cell phone? If you don't, whom do you leave it on<sup>1</sup> for?

I usually do not turn off my cell phone. Why? I have no idea. After reading an article, I seemed to understand a little bit: for that little bit of caring. I am now sharing this story with you.

The girl would turn her cell phone off and put it by her photo on the desk every night before going to bed. This habit had been with her ever since she bought the phone.

The girl had a very close boyfriend. When they couldn't meet, they would either call or send messages to each other. They both liked this type of communication.

One night, the boy really missed the girl. When he called her, however, the girl's cell phone was off because she was already asleep. The next day, the boy asked the girl to leave her cell phone on at night because when he needed to find her and could not, he would be worried.

From that day forth, the girl began a new habit. ▶

今天，朋友问我一个问题，晚上的时候你手机关机吗？不关机，那你是为谁开着的呢？

我一向不关机，但是为了什么呢？我不知道。看过一篇文章后，我有点明白了，只为了那丝牵挂。现在我把它拿出来与大家分享。

女孩每天临睡前会先关掉手机，然后把它放在写字台自己的相框前，这个习惯从她买手机起就是这样。

女孩有个很要好的男朋友，两个人不见面的时候，就打电话或发发短信，大家都喜欢这样的联络方式。

有一天夜里，男孩很想念女孩，打电话过去却已关机，因为女孩已经睡下了。第二天，男孩对女孩说：“以后晚上不要关机，好吗？我想找你的时候找不到你，心会不安。”

从那以后，女孩开始了另 ▶

Her cell phone never shut down at night. Because she was afraid that she might not be able to hear the phone ring in her sleep, she tried to stay very alert<sup>2</sup>. As days passed, she became thinner and thinner. Slowly, a gap began to form between them.

The girl wanted to revive<sup>3</sup> their relationship. One night, she called the boy. However, what she got was a sweet female voice: "Sorry, the subscriber<sup>4</sup> you dialed is power off."

The girl knew that her love had just been turned off.

After a long time, the girl had a new love. No matter how well they got along, the girl, however, refused to get married. In the girl's heart, she always remembered that boy's words and the night when that phone was power off.


The girl still kept the habit of leaving her cell phone on all throughout the night, but not expecting that it would ring.

One night, the girl caught ill. In a moment of fluster<sup>5</sup>, instead of calling her parents, she dialed the new boyfriend's cell phone. The boy was already asleep but his cell phone was still on.

Later, the girl asked the boy: "Why don't you turn your cell phone off at night?"

The boy answered: "I'm afraid that if you need anything at night and aren't able to find me, you'll worry."

The girl finally married the boy.

Later at night, do you turn off your cell phone? 

一种习惯——整夜都不关机。因为害怕电话响自己会因睡死而听不到,女孩夜夜都很警醒,人便日渐消瘦。然而,慢慢地,两个人之间开始有了裂痕。

女孩很想挽回即将分手的局面,便在一个深夜里给男孩打电话,回答她的却是甜美的女声:“对不起,您所拨打的电话已关机。”

于是女孩知道,她的爱情已经关机。

很久以后,女孩有了另一场爱情。虽然两个人感情很好,但女孩怎么也不肯嫁。女孩的心里还是会想起那个男孩的话和那个关机的夜晚。


女孩还是保持着整夜不关机的习惯,只是不再期待它会响起。

一天夜里,女孩身染急症,慌乱之中把本想拨给父母的电话拨到了新男友那里。男孩早已睡下,但手机还开着。

后来女孩问这个男孩:“为什么深夜还不关机?”

男孩说:“我怕你夜里有事找不到我,会心慌。”

女孩最终嫁给了这个男孩。

夜深了,你的手机关了吗? 

(无声 选/王惟震 图)



1. leave on 留住,开着  
[4级] 2. alert[ə'leɪt] a. 警觉的;留神的  
[6级] 3. revive[rɪ'vaɪv] vt. 使复原;使恢复生机

[6级] 4. subscriber[səb'skraɪbə(r)] n. (商业性电话、收费电视等的)用户  
[超纲] 5. fluster['flʌstə(r)] n. 慌乱;紧张不安

# Things could be Worse

时运不济的时候,我们往往容易怨天尤人。但换一个角度去看,实际上任何时候我们都是幸运的,因为“Things could be worse”。如果不信的话,看看本文就知道了。

You may think you have a bad luck when faced with any adversity<sup>1</sup>, but things could be worse. Read the following two stories then you may agree with me.

Fire authorities in California found a corpse<sup>2</sup> in a burned out section of forest while assessing the damage done by a forest fire. The deceased<sup>3</sup> male was dressed in a full wet suit, complete with scuba<sup>4</sup> tanks on his back, flippers<sup>5</sup>, and face mask. A post-mortem<sup>6</sup> revealed that the person died not from burns, but from massive<sup>7</sup> internal injuries. Dental records provided a positive identification.

Investigators set about to<sup>8</sup> determine how a fully clad<sup>9</sup> diver ended up in the middle of a forest fire. It was revealed that on the day of the fire, the person went for a diving trip off the coast some 20 miles from the forest. The fire-fighters, seeking to control the fire as quickly as possible, called in<sup>10</sup> a fleet of helicopters with very large dip<sup>11</sup> buckets. Water was dipped from the ocean and then flown to the forest fire and emptied. You guessed it. One minute our diver was making like<sup>12</sup> Flipper in the Pacific, the next he was doing the breast stroke<sup>13</sup> in a fire dip bucket 300 feet in the air.

Apparently he extinguished exactly 5'10" of the fire. Some days it just doesn't pay to get out of bed. (This article ➤

事情可能  
更糟

【5级】1. adversity[ədˈvɜːsəti] n. 厄运;逆境

【5级】2. corpse[kɔːps] n. 死尸,(尤指人的)尸体

【7级】3. deceased[diˈsiːst] a. 已死的,死去了的

【超纲】4. scuba[ˈskjuːbə] n. 自携式水下呼吸器,水肺

【超纲】5. flipper[ˈflɪpə(r)] n. [常作~s](潜水时缚在脚上的)脚蹼;下一段的 Flipper 是“鳍状肢”的意思

【超纲】6. post-mortem[ˌpəʊstˈmɔːtəm] n. 验尸,尸体解剖

【4级】7. massive[ˈmæsɪv] a. [医]大范围的;严重的

8. set about to 开始,着手

【7级】9. clad[klæd] a. [常用以构成复合词]穿...衣服的

10. call in 召来,召去

【4级】11. dip[dɪp] n. 舀取(或汲取、蘸取)的量

12. make like <主美口>装作,模仿

13. breast stroke 蛙泳,俯泳



was taken from the *California Examiner*, March 20, 1998.)

Another one:

A man was working on his motorcycle on his patio<sup>14</sup> and his wife was in the kitchen. The man was racing the engine on the motorcycle when it accidentally slipped into<sup>15</sup> gear<sup>16</sup>. The man, still holding onto the handle bars, was dragged through the glass patio doors and along with the motorcycle dumped onto the floor inside the house. The wife, hearing the crash, ran into the dining room and found her husband lying on the floor, cut and bleeding, the motorcycle lying next to him, and the shattered<sup>17</sup> patio door. The wife ran to the phone and summoned<sup>18</sup> the ambulance<sup>19</sup>. Because they lived on a fairly large hill, the wife went down the several flights<sup>19</sup> of stairs to the street to escort<sup>20</sup> the paramedics<sup>21</sup> to her husband.

After the ambulance arrived and transported the man to the hospital, the wife righted<sup>22</sup> the motorcycle and pushed it outside. Seeing that gas was spilled<sup>23</sup> on the floor, the wife got some paper towels, blotted up<sup>24</sup> the gasoline, and threw the towels in the toilet. The man was treated and released to come home. Upon arriving home, he looked at the shattered patio door and the damage done to his motorcycle. He became despondent<sup>25</sup>,

went to the bathroom, sat down on the toilet and smoked a cigarette. After finishing the cigarette, he flipped it between his legs into the toilet bowl, while seated. The wife, who was in the kitchen, heard the loud explosion and her husband screaming.

She ran into the bathroom and found her husband lying on the floor. His trousers had been blown away and he was suffering burns on the buttocks<sup>26</sup>, the back of his legs, and his groin<sup>27</sup>. The wife again ran to the phone to call the ambulance. The very same paramedic crew was dispatched and the wife met them at the street. The paramedics loaded the husband on to the stretcher<sup>28</sup> and began carrying him to the street. While they were going down the stairs to the street accompanied by the wife, one of the paramedics asked the wife how the husband had burned himself. She told them and the paramedics started laughing so hard that one of them slipped and tipped the stretcher, dumping the husband out. He fell down the remaining stairs and broke his arm. (Taken from a Florida newspaper)

So just remember, things could be worse...

Here is my advice to anybody dealing with any ailment<sup>29</sup> or misfortune:

1. WHEN THINGS GO BAD, always remember: It could be worse. ►

【超纲】14. patio[ˈpætiəʊ] *n.* (尤指西班牙或拉丁美洲式房子的)庭院,天井,院子

15. slip into 滑到...

【4级】16. gear[ɡɪə(r)] *n.* 传动装置;(排)挡

【6级】17. shatter[ˈʃætə(r)] *vt.* 使粉碎,砸碎

【6级】18. summon[ˈsʌmən] *vt.* 召唤

【7级】19. flight[flaɪt] *n.* 楼梯(或阶梯)的一段(即从楼梯的一个休息平台到下一个休息平台之间的连续台阶)

【6级】20. escort[ˈeskɔ:t] *vt.* 护送,为...护航

【超纲】21. paramedic[ˌpærəˈmedɪk] *n.* 护理人员,医务辅助

人员

【4级】22. right[raɪt] *vt.* 使恢复正常;把...扶正

【超纲】23. spill[spɪl] *vt.* (不小心)使溢出,使泼出;使洒落

24. blot up 吸干

【8级】25. despondent[dɪˈspɒndənt] *a.* 沮丧的;失望的

【8级】26. buttock[ˈbʌtək] *n.* [~s] (人的)臀部

【超纲】27. groin[ɡroɪn] *n.* [解]腹股沟

【7级】28. stretcher[ˈstretʃə(r)] *n.* 担架;(有轮子的)担架床

【7级】29. ailment[ˈeɪlmənt] *n.* 疾病(尤指微恙);病痛

2. NEVER, NEVER GIVE UP.

3. NEVER LOSE YOUR SENSE OF HUMOR. Laugh at yourself, laugh with others.

4. STEM<sup>30</sup> DEPRESSION by think-

当你身处逆境时，你也许会认为自己运气不好，但是事情可能更糟。读完下面两个故事你就会同意我的说法。

加利福尼亚消防部门在估算森林大火所造成的损失时，在一片被烧毁的区域发现了一具尸体。死者为男性，身上穿着全套紧身潜水衣，背上背着水下呼吸器，此外还戴着脚蹼和面罩。验尸报告显示他并非死于火灾，而是死于大面积的内伤。牙齿检查记录也证实了这一点。

调查人员开始着手调查为什么一个全副装备的潜水者会死在森林大火中。最后得知在大火那天，这个人在离森林20英里远的海岸附近潜水。消防人员为了尽快控制火势，召集了一队配有大桶的直升飞机前来支援。飞机取来海水之后飞向大火上空，然后把水倒下来。你已经猜到了。一分钟前我们的潜水者还在太平洋里潜泳，一分钟后他就已经在300英尺高空中的救火盛水桶里蛙游了。

很明显他整整扑灭了5英尺10英寸长范围的大火。有时候离开家门真是得不偿失。（这篇报道摘自1998年3月20日《加利福尼亚检查者报》。）


另一个故事：

一个男人正在院子里摆弄他的摩托车，他的妻子则在厨房里。就在他发动引擎的时候，摩托车不小心挂上了挡。这个男人仍握着扶手，被车拖着穿过了院子的玻璃门，和车子一起摔倒在屋内地板上。妻子听到撞击声，冲进了饭厅，发现丈夫躺在地上，伤口流着血，摩托车倒在身旁，院门已经粉碎。妻子冲向电话，叫来了救护车。因为他们住在一个很大的山丘上，妻子走下数段台阶来到山下街道，领着护理人员来到她丈夫身旁。

当救护车把这个男人送到医院之后，妻子扶起摩托车把它推到了外边。看到汽油洒了一

ing of, reaching out to and helping others.

5. DO UNTO<sup>31</sup> OTHERS as you would have them do unto you.

6. PRAY, not for God to cure you but to help you help yourself. 

地，她找来一些纸巾，把汽油吸干，然后将纸巾扔进了抽水马桶。这个男人接受治疗之后，出院回到了家中。到家后，他看着粉碎的院门和受损的摩托车，感到非常沮丧。他走进卫生间，坐在马桶上，点了一根香烟。抽完烟之后，他坐着从两腿间把烟蒂扔进了马桶里。妻子当时正在厨房，突然听到了爆炸声和她丈夫的嚎叫。

她冲进卫生间，发现丈夫躺在地板上。他的裤子被炸飞了，他的臀部、双腿后侧以及腹股沟都被烧伤了。妻子再次奔去打电话叫救护车。妻子在街上等到的是同一队救护人员。救护人员把她丈夫抬到担架上，准备把他抬到马路上。就在他们和他的妻子一起下山的时候，一个救护队员问伤者的妻子他怎么会将自己烧伤的。妻子说了事情的经过之后，救护队员们大笑起来，其中一个人滑了一下，担架一倾斜，结果把伤者扔了出去。他沿着余下的台阶滚了下去，又摔断了胳膊。（摘自佛罗里达一家报纸）

所以记住，事情可能会更糟……

不论你是生病还是碰上倒霉事，我的建议是：


1. 如果事情不顺利，要记住：事情可能会更糟。

2. 决不放弃。

3. 永远不要失去幽默感。敢于嘲笑自己，和别人一起笑。

4. 为别人着想，伸出援助之手帮助别人，这样才能减少自己的沮丧。

5. 己之所欲，施之于人。

6. 不要祈祷上帝来拯救你，而是祈祷自己能帮助自己。 

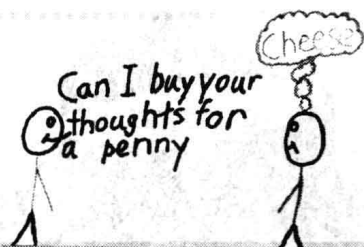
（艾迪 选译）

【4级】30. stem[stem] *vt.* 阻挡；制止，遏止

【7级】31. unto[ˈʌntu] *prep.* 〈古〉〈书〉对，给，于

# Wisdom Words

哲  
思



✧ Many people will walk in and out of your life,  
but only true friends will leave footprints in your heart.

✧ To handle yourself, use your head;  
to handle others, use your heart.

✧ Anger is only one letter short of danger.

✧ If someone betrays you once, it's his fault.  
If he betrays you twice, it's your fault.

✧ Great minds discuss ideas;  
average minds discuss events;  
small minds discuss people.

✧ He who loses money, loses much;  
he who loses a friend, loses more;  
he who loses faith, loses all.

✧ Beautiful young people are arts of nature,  
but beautiful old people are works of art.

✧ Learn from the mistakes of others,  
you can't live long enough to make them all yourself.

✧ 你生活中进进出出的人有许多，  
惟有真正的朋友才在你心里留下足迹。

✧ 用头脑来驾驭自己，  
用心灵去应对他人。

✧ “发怒”只比“危险”少一个字母。

✧ 被人背叛一次，是他人的错。  
被人背叛两次，便是你的错。

✧ 上智者谈论思想；  
普通人谈论事情；  
小人们谈论他人。

✧ 失去金钱的，损失不小。  
失去朋友的，损失惨重。  
失去信念的，失去一切。

✧ 漂亮的年轻人是大自然的造化，  
美丽的老年人则是人间艺术品。

✧ 从别人那儿吸取失误的教训吧，  
你的寿命不许你亲自把这些错误犯一遍。

(博文 选/志远 译)





# A Boy and His Tree

## 男孩和树

A long time ago, there was a huge apple tree. A little boy loved to come and play around it every day. He climbed to the tree top, ate the apples, took a nap under the shadow... He loved the tree and the tree loved to play with him.

Time went by... The little boy had grown up and he no longer played around the tree.

One day, the boy came back to the tree and looked sad. "Come and play with me," the tree asked the boy. "I am no longer a kid, and I don't play around trees anymore." The boy replied. "I want toys. I need money to buy them." "Sorry, but I don't have money... but you can pick all my apples and sell them. So, you will have money." The boy was so excited. He picked all the apples on the tree and left happily. The boy didn't come back after he picked the apples. The tree was sad.

One day, the boy returned and the tree was so excited. "Come and play with me." The tree said. "I don't have time to play. I have to work for my family. We need a house for shelter. Can you help ▶

很久以前，有一棵巨大的苹果树。一个小男孩每天都喜欢来到树旁玩耍。他爬到树顶，吃苹果，在树阴里小睡……他爱这棵树，树也爱和他一起玩。

时光如梭，小男孩长大了，不再到树旁玩耍了。

一天，男孩回到树旁，看起来很沮丧。“来和我玩吧！”树说。“我不再是小孩了，不会再到树下玩耍了。”男孩答道。“我想要玩具，我需要钱去买。”“很遗憾，我没有钱……但是你可以采下我所有的苹果拿去卖。这样你就有钱了。”男孩听完十分兴奋。他摘掉树上所有的苹果，然后高兴地离开了。摘完苹果后男孩再也没有回来。树很伤心。

一天，男孩回来了，树精神大振。“来和我玩吧。”树说。“我没有时间玩。我得养家糊口。我们需要一所房子来遮风挡雨，你能帮我吗？”“很抱歉，我没有房子。▶